

यद्यप्युपायाश्चत्वारो निर्दिष्टाः साध्यताधने ।

संख्यामात्रं फले तेषां सिद्धिः साम्नि व्यवस्थिता ॥ २३९० ॥

Wenn auch vier Mittel zum Vollbringen des Zuvollbringenden angegeben werden, so geschieht dieses doch nur der Zahl wegen: das Gelingen beruht auf dem versöhnlichen Mittel.

यद्यस्य नास्ति रुचिरं तत्र न तस्य स्पृहा मनोज्ञे ऽपि ।

रमणीये ऽपि सुधांशौ न मनःकामः सेरेजिन्याः ॥ २३९१ ॥

Was uns nicht gefällt, danach tragen wir kein Verlangen, wäre es auch schön: die Tagwasserrose fühlt sich im Herzen nicht hingezogen zum Monde, obgleich er reizend ist.

यद्युपायाश्च s. Spruch 2390.

यद्येन युज्यते लेखे बुधस्तत्तेन योजयेत् ।

मृकमन्त्रं भवान्भोक्ता कथं प्रीतिर्भविष्यति ॥ २३९२ ॥

Was zu einander passt, das verbindet der Weise mit einander: ich (Maus) bin Speise, du (Krähe) bist Verspeiser, wie kann da Freundschaft bestehen?

यद्येव न भवेत्लेखे कर्म जिह्वाप्रतुष्टिदम् ।

तत्र भृत्यो भवेत्कश्चित्कस्यचिद्वशगो ऽथ वा ॥ २३९३ ॥

Gäbe es nicht in der Welt eine Beschäftigung, die der Zunge Befriedigung bringt (so v. a. wäre das Essen nicht da), so gäbe es keine Diener und Niemand gehorchte dem Andern.

यद्वक्त्रं मुकुरीतसे न धनिनां ब्रूषे न चारून्मृषा

नैषां गर्वगिरः शृणोषि न च तान्प्रत्याशया धावसि ।

काले बालतृणानि खादसि सुखं निद्रासि निद्रागमे

तन्मे ब्रूहि कुरङ्ग कुत्र भवता किं नाम तप्तं तपः ॥ २३९४ ॥

Sage mir, o Gazelle, wo und welche Kasteiungen hast du geübt, dass du der Reichen Antlitz nicht immer und immer wieder zu schauen brauchst, nicht vergeblich freundliche Worte an sie richtest, nicht ihre hochmüthigen Reden anhörst, nicht voller Hoffnung zu ihnen läufst, dass du zur rechten Zeit junges Gras verspeisest und behaglich schläfst, wenn die Zeit zum Schlafen kommt?

2390) HIT. IV, 98. a. यद्युपायाश्च चत्वारो.

2391) BHARTṚ. 1, 100 BOHL. a. नातिरुचिरं. b. तत्र न तस्य (STENZLER hatte न तत्र तस्य vorgeschlagen) unsere Aenderung für तत्रास्य und तत्र तस्या; स्पृहामभोग्ये ऽपि. c. सुधांशौ.

2392) HIT. I, 47.

2393) PAÑKAT. I, 285. d. कस्यचिद्वशगो unsere Verbesserung für कस्यचित् व०.

2394) ÇĀNTIÇ. 1, 14 bei HAEB. 412. KUVLAJ. 110, a (89, b). a. चाटुं. b. वचः st. गिरः, पुनः st. च तान्. c. परं (= केवलं Schol.) st. सुखं.